

Reflexiones sobre la imagen cultural china y su traducción intercultural: un enfoque de Bassnett

XIAOJIN ZHU

Universidad de Estudios Internacionales de Pekín

Resumen: Una función importante que desempeña la lengua consiste en la transmisión de la cultura. No obstante, algunos elementos lingüísticos que llevan implícitos ricos mensajes propios de una cultura nos plantean grandes obstáculos en la comunicación, entre los cuales bien se destaca un elemento muy representativo en el chino, que es la imagen cultural.

Basándonos en las reglas lingüísticas y el concepto importante de “connotador cultural”, en este trabajo se define la imagen cultural por una especie de connotador cultural en forma de signo lingüístico que conlleva convenciones connotativas de una comunidad cultural. En otras palabras, la figura y su significado asociativo se combinan para crear un símbolo, que es la imagen. Exploramos en chino según cómo están acuñadas en el lenguaje tres categorías de las imágenes: imagen de objeto, imagen en las metáforas, e imagen de personajes típicos nacionales, y cinco categorías de acuerdo con las fuentes de connotaciones: la cultura ecológica, la cultura material, la cultura social, la cultura religiosa, y la cultura lingüística.

Más adelante se intenta, bajo el marco teórico de la relevancia y el papel importante que juega la norma en el proceso traslativo, se explora el mecanismo de la transmisión de las innumerables imágenes culturales en la traducción chino-español.

Se analiza por qué en la transmisión de la imagen se producen de vez en cuando muchos errores y desaciertos, tanto en el nivel lingüístico como en el extralingüístico.

Concluimos con la distinción de varios tipos de posibles problemas en el proceso traslativo: la lectura errónea, la deformación, la pérdida y la confrontación de la imagen cultural y partiendo de estas reflexiones planteamos un principio general de su traducción.

Palabras clave: cultura; imagen cultural; chino; errores; desaciertos

Introducción

A partir de los años 80 del siglo XX, mediante el progreso de investigación de etnolingüística, sociolingüística, así como el viraje de enfoque de la traductología hacia la cultura, los factores culturales, atraen cada vez más atención a los traductólogos, y en los últimos años por lo tanto, se viene formando un estudio de la traducción desde el enfoque de comunicación intercultural, tendencia que coincide con lo que afirmó Nida “para traducir exitosamente, el biculturalismo es aún más importante que el bilingüismo”. Una nutrida investigación en este aspecto ha reforzado, difundido ampliamente el entendimiento de que el lenguaje es importante portador de cultura y herramienta de comunicación, y ha explorado en lenguas determinadas, sea en su presentación semántica o en su connotación cultural, las características culturales

muy específicas e incluso distanciadas a otra, debido a las distintas peculiaridades de cada cultura en que están acuñadas, las cuales harán producirse inevitablemente pérdidas, malentendidos, colisiones de información en la transmisión u otro obstáculo por el estilo a la traducción.

Basando en eso, desde los años 90, Susan Bassnett y Andre Lefevere han dado un paso más, planteando en una serie de obras la idea de que una condición previa para traducción es la investigación de cultura, la traducción en sí está regida por determinado entorno sociocultural, con ideología y poética incluidas, la unidad de traducción no debe limitarse a una sola palabra, frase, párrafo o discurso sino que debe tomar la cultura como punto de partida, no debe limitarse a la descripción y explicación del texto original, sino que debe dar prioridad a consideración y transmisión de la función cultural de texto en la traducción, la reconstrucción de la equivalencia funcional en la lengua y cultura de meta. Siguiendo este principio, el traductor desempeña un papel importante de "negociador cultural" y cuenta con alta flexibilidad de "manipular" o "adaptar" el texto original en el proceso traslativo, cumpliendo al mismo tiempo con la complejidad de objetivos. De esta manera, cabe decir que tanto la cognición como la metodología de actividades de traducción han traspasado sus límites tradicionales para adquirir un dinámico e integral punto de vista de investigación, comunicación y difusión cultural, transmitir lo más completo y efectivo posible el mensaje cultural forma parte de la responsabilidad del traductor, y constituye una vía importante para la difusión de cultura.

El presente trabajo, intenta por un lado, enfocarnos en un interesante fenómeno lingüístico que es la imagen cultural en la lengua china, perteneciente en mayor medida a la lengua y cultura culta, clásica y menos a la lengua hablada, explorando así la naturaleza, estética y espíritu de la cultura china, y por otro lado, bajo el marco teórico de la traducción cultural de Bassnett, analizar el principio de estrategia y métodos en distintas circunstancias para su transmisión del chino al español.

Texto

1. La imagen cultural en la lengua china

1.1 Connotación y connotador cultural

Todas las lenguas naturales, a la luz de la semiología, están consideradas como el más bello sistema semiológico que el hombre haya podido diseñar jamás. El ser humano crea palabras y frases, o sea, recurre a este sistema semiótico para referir a la realidad y expresar las actitudes para con ella. La lengua por consiguiente constituye un recipiente en que se deposita todo tipo de informaciones culturales, y juega un papel importante en la transmisión de la información. Peter Newmark define la cultura como el modo de vivir y manifiesta que cada comunidad usa una lengua peculiar como su medio de expresión. En esencia, en esta comunicación mutua, la lengua sirve como un portador cultural. En la semántica, se distingue habitualmente la famosa pareja de denotación y connotación, o sea, significado denotativo y significado connotativo o asociativo de la lengua. El significado denotativo, conocido también como significado conceptual o referencial, es un sentido completamente objetivo que no implica ninguna valoración. Se suele considerarlo como el factor relativamente estable de la lengua. Comparada con la denotación, la connotación representa el aspecto subjetivo de la lengua. Los significados asociativos reconocidos por los hablantes de una misma comunidad lingüística y cultural, son, en muchos casos, significaciones implícitas y presuposiciones muy difíciles de interpretar para personas de otras comunidades. Esto es así bien porque no comparten el universo de actitudes, valores o creencias, bien porque esos significados se expresan en otra lengua mediante signos distintos.

El término “connotación”, en el ámbito teórico, fue por primera vez descrito por Hjelmslev y se entiende por la asociación que se establece entre el plano de la expresión y el contenido. Roland Barthes, quien formuló el término de “connotación cultural”, dio un paso más y expuso que la lengua se compone de múltiples niveles de signos: “Elabora un modelo de significación en que la expresión y el contenido actúan conjuntamente para dar lugar a un signo que tiene significado denotativo. Este signo resultante adquiere un significado adicional convirtiéndose a su vez en un nuevo significante a la busca de significado connotativo, y este proceso puede, en potencia, renovarse varias veces, a medida que van adquiriéndose nuevos valores connotativos.”¹ Los signos que generan esta significación se denominan “connotadores”. Subraya además que “es la cultura, en su sentido más amplio y en cualquiera de sus manifestaciones la que es objeto de las significaciones secundarias.”² De allí sistematiza y divulga mucho el concepto de la connotación cultural, y del término “connotador cultural”.

1.2. La imagen cultural

Originada en la estética, la “imagen” normalmente se entiende por un recurso expresivo que consiste en reproducir o suscitar una intuición o visión poética, sin embargo hasta hoy día en el lenguaje, no se ha llegado todavía a una definición precisa de dicho concepto “imagen cultural”. Es de menester repasar primero las reflexiones concernientes para sacar una definición que sirva de fundamento a la tesis.

La imagen, en el Diccionario de Uso del Español Actual (2003) se define de la siguiente manera:

1. Figura o representación de algo, esp. si es de una divinidad o de un personaje sagrado.
2. Apariencia, aspecto o consideración ante los demás.
3. Recurso expresivo que consiste en reproducir o suscitar una intuición o visión poética por medio de lenguaje
4. En física, reproducción de la figura de un objeto por la combinación de los rayos de la luz.

Es justificable decir que la imagen se refiere a un objeto real, una idea o concepto derivados de un objeto real. Este término, en la obra china *El Corazón de la Literatura y el Cincelado de Dragones* (《文心雕龙》) fue planteado por el autor Liu Xie (465-520 d.c) como un concepto estético formado en el proceso de la creación artística. Dice Liu que “El hombre está dotado de siete sentimientos. Al estímulo del mundo exterior responden las emociones. Las emociones provocadas por el mundo exterior hacen que se entonen las pasiones. No hay nada que no sea natural.”³ Así que la imagen se forma cuando una persona identifica su sentimiento personal con objetos naturales. En otras palabras, la gente recurre a la naturaleza para expresar sus propios sentimientos. Por consiguiente, la imagen nace cuando se unen un objeto y el sentimiento subjetivo. Esto se comprueba perfectamente en el caso de la imagen “luna” en la poesía china:

Ej. 海上生明月，天涯共此时。

情人怨遥夜，竟夕起相思。（《望月怀远》——[唐]张九龄）

Sobre el mar brilla la luna

¹ Beatriz Garza Cuarón, *La connotación: problemas del significado* 转引自赵心慰 “La traducción del significado asociativo”, p. 10.

² Ibid., p. 11.

³ Traducción, introducción y notas de Alicia Relinque Eleta, *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*, Granada, 1995, p. 68.

a través del horizonte ilumina la vasta extensión del cielo.

Desconsolado lloro tu ausencia en la larga noche

En la oscuridad brotan mis pensamientos de amor.⁴

C.G Moral Poetas chinos de la dinastía Tang

La luz lunar es suave y brillante mientras los amantes están lejos el uno de la otra. El poeta recurre a la luna para expresar el amor y una especie de amargura sentimental que tiene guardada en el fondo de corazón. Así que la luna se convierte en una imagen, a la que asociamos con sentimientos como “amor” y “nostalgia”. Hoy día, esta imagen ya está ampliamente aceptada y difundida entre los chinos.

De hecho, el término “imagen”, equivalente de “意象” en el chino, es uno de los conceptos importantes en la documentación antigua china. En el libro de cambio hay una frase que dice “El establecimiento de la figura sirve para transferir los sentidos”.⁵ Es verdad que muchas veces en el discurso, el emisor presta especial atención a la figura porque la gente, al terminar la lectura, guardará en su memoria la figura expresiva para capturar la idea olvidando las palabras concretas. Wang Bi describe la relación entre “sentido”, “figura” y “palabra” de esta manera: las figuras generan el sentido, y las palabras describen las figuras.⁶

Así se deja en evidencia que el “sentido” significa la idea abstracta interna, la “figura”, el objeto externo, y la “imagen”, combinación del sentido y la figura. Cabe decir que la imagen constituye en cierto grado un tipo de símbolo. Como creen los semiólogos, el sentido nace cuando los seres humanos interpretan los símbolos, el símbolo en sí no lleva ningún sentido interior, son la gente y su cultura las que ofrecen sentido para el símbolo. En este sentido, es natural que personas de diferentes culturas puedan desarrollar significados asociativos bastante distantes frente a una misma imagen.

Xie Tianzhen, famoso estudioso chino de traducción, partiendo del enfoque cultural, define la “imagen cultural” como “cristalización de sabiduría nacional, que tiene una relación cercana con el folklore y la leyenda, así como los tótems de diferentes naciones. Durante la larga historia de civilización de los seres humanos, las imágenes culturales aparecen constantemente en lenguas coloquiales y escritas para convertirse gradualmente en una especie de símbolo, lo cual está dotado con una connotación cultural fija y peculiar. Algunas imágenes culturales están cargadas de una asociación tan rica que, sea donde sea, la simple mención de ellas despierta reacciones acertadas entre la gente de la misma comunidad cultural.”⁷

Resumiendo las definiciones arriba mencionadas, la imagen cultural, en cuanto un fenómeno tanto lingüístico como cultural, se puede entender, a mi juicio, como una especie de símbolo cultural que lleva en sí convenciones connotativas de una comunidad cultural. Es un connotador compuesto de un significante en forma de una figura elaborada por la lengua y un significado asociativo correspondiente. En otras

⁴ Selección y traducción de C.G.Moral, *Poetas chinos de la dinastía Tang*, Versión Madrid, 2000, p. 38

⁵ 译自中文“立象以尽意”。《易经》认为，立象可以尽意，就是说，借助于形象，可以充分地表达圣人的意念。参见 http://lw.china-b.com/jyys/20090212/47070_1.html Traducción de la autora

⁶ 中文译自“王弼认为‘意’生‘象’，‘象’生‘言’”。王弼认为“言”，“象”是得“意”的工具。参见 <http://www.hudong.com/wiki>. Traducción de la autora.

⁷ “文化意象是各个民族智慧的结晶，文化意象与各个民族的民俗传说，以及远古时期的图腾崇拜有着密切的关系。在各个民族漫长的历史岁月中不断出现在人们的语言里，文学作品中，它们慢慢形成了一种文化符号，具有了相对固定的独特文化含义。其中许多还能引起人们丰富的联想，一提起，人们就心领神会。”谢天振，《译介学》上海：上海教育出版社，1999年2月。Página 276, Traducción de la autora..

palabras, las figuras y sus significados asociativos se combinan para crear un símbolo, que es la imagen.

1.3 Las tres formas de imagen cultural en la lengua china.

Se nota con facilidad cómo en el lenguaje las alusiones, locuciones, metáforas y proverbios están impregnados de imágenes culturales. A veces, se confunden con otros recursos retóricos, como símbolo, imaginación, metáfora, etc. Por lo tanto es imprescindible hacer previamente una diferenciación entre la llamada imagen cultural y los otros recursos retóricos convencionales dándole al primero su propio carnet de identidad. Veamos a continuación un ejemplo citado de *El sueño del pabellón rojo*:

Ej. 黛玉一面接了，抱在怀中，笑道：“也亏你倒听他的话。我平日和你说的，全当耳旁风，怎么他说了你就依，比圣旨还快些！”（《红楼梦》第三回——[清]曹雪芹）

Con la estufa en los brazos, Daiyu respondió:

— *Así que tú haces lo que ella dice, pero en cambio lo que yo te lo digo te entra por un oído y te sale por el otro. Cumples las órdenes de Zijuan más rápidamente como si se tratara de edictos imperiales.*⁸

En el texto, “全当耳旁风” no significa “considerar algo como el verdadero viento que pasa por los oídos”. Aprovechando el símil de “耳旁风”, la expresión cobra una figura para crear la imagen de “全当耳旁风”, o sea, considerar algo como viento que pasa por los oídos, cuyo sentido implícito es “no hacer caso de un consejo”. Analizado desde la perspectiva retórica, el símil ayuda a crear una figura, y junto con otros elementos de la lengua, la figura adquiere un significado asociativo para convertirse en una imagen.

Sea el símil u otro recurso, vemos que en el lenguaje las imágenes están íntimamente relacionadas con determinados recursos retóricos, pero de ninguna manera son los mismos. Las imágenes se clasifican en tres categorías según cómo están acuñadas en el lenguaje: imagen de objeto, imagen en las metáforas, e imagen de personajes históricos.

1.3.1 Imagen de objeto

La imagen de objeto puede ser una planta, un animal tanto real como legendario, utensilios de la vida social, ciudades.....e incluso un número o un color. Estos objetos, sean naturales o artificiales, se usan en la comunicación lingüística teñidos de determinado matiz cultural. Por ejemplo, en la cultura china el pino, la flor de ciruelo, el bambú y el crisantemo simbolizan buenas virtudes, y se usan mucho en las obras literarias para aludir al hombre de carácter noble. En Arabia el camello connota la fuerza y resistencia. En la India, el elefante se asocia con buen agüero. La vaca lechera se considera muy sagrada en el antiguo Egipto, y el dragón, un animal legendario compartido por China y el Occidente, da sentidos casi contrarios en las dos tradiciones culturales: los chinos nos denominamos descendientes del dragón, que es sinónimo de fuerza, poder y nobleza, mientras que para los occidentales, el dragón es un monstruo perverso y feroz. Como es sabido, en la épica inglesa *Beowulf* se narra una hazaña en que el protagonista venció las múltiples dificultades y mató finalmente el dragón.

En un poema famoso de Li Bai, de la dinastía Tang, hay una frase maravillosa que reza: “烟花三月下扬州”. Aquí el “扬州” no era un topónimo cualquiera. Siendo una ciudad famosa por su abundante sauce

⁸ *El sueño del pabellón rojo*, Traducción de Tu Xi, edición revisada, corregida y anotada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, Tomo1, p. 204.

y flor, “扬州” representaba en esa época un famoso lugar de descanso y diversión, muy reconocido entre los literatos. En este caso, la ciudad constituye otro ejemplo de imagen de objeto.

Para los chinos, el número nueve y el color rojo transmiten respectivamente conceptos de dignidad, alegría y felicidad. En contraposición a ellos, en el mundo occidental, el número trece es de mala suerte, y el color blanco representa la pureza y felicidad. Todos estos objetos comunes y corrientes, pero portadores de mensajes culturales, cuando se usan en un texto, conllevan significados connotativos, significados que se sobreentienden en su comunidad cultural sin que haga falta ninguna paráfrasis o explicación.

1.3.2 Imagen en las metáforas

Como se ha mencionado en los párrafos anteriores, gran cantidad de imágenes culturales se usan en las metáforas, que constituye la segunda forma más importante de su manifestación.

Más allá de un recurso retórico, se entiende en este trabajo por metáfora “todo tipo de lenguaje figurado habitualmente usado en la lengua, abarcando desde una sola palabra, un modismo, un proverbio, una alegoría, una oración, hasta todo un texto imaginativo.”⁹ El mecanismo metafórico es en esencia un tipo de tropo, que consiste en la transferencia de significado en dos “cosas”, entre las cuales existe alguna semejanza. Una es el objeto en el sentido literal, y la otra, una figura evocada por la metáfora, usada en el sentido figurado. Por consiguiente, en las metáforas se crean muchas imágenes.

Una metáfora puede tener diversas fórmulas de expresión, como modismos (“la voluntad férrea”, “el tigre de papel”), proverbios (“el tiempo es oro”), refranes (“sacar los castaños del fuego”) o expresiones fijas (“coche de segunda mano”), los cuales han creado imágenes muy ricas e irisadas en las lenguas. Veamos otro ejemplo:

Ej. 贾政道：“你只顾用这些，但这一句底下如何能转至武事？若再多说两句，岂不蛇足了。——（《红楼梦》第七十八回——[清]曹雪芹）

Jia Zheng dice “¿Cómo piensas llegar hasta el momento de la batalla? Añadir un par de versos más de este tipo será como pintarle patas a una serpiente.”¹⁰

Aquí el “蛇足”, se deriva de un refrán famoso “画蛇添足”, cuya versión en español es “pintarle patas a una serpiente”, que significa una ampliación inútil y pretenciosa. En vez de emitir directamente lo que quiere decir, el autor lo expresa mediante una imagen.

1.3.3 Imagen de personajes históricos o mitológicos.

En cada comunidad cultural, hay personajes históricos o literarios que se conservan y transmiten de generación en generación hasta convertirse al final en imágenes culturales.

Un ejemplo clásico al respecto es la pareja “梁山伯”y “祝英台”en la historia china, y Romeo y Julia en la occidental. “孔乙己”, bajo la pluma de Lu Xun, está descrito como un erudito pobre, pedante y lamentable; “林黛玉” es bien conocida en China como una chica culta, sentimental y físicamente débil. Otras imágenes mitológicas y religiosas como “嫦娥”, “女娲”, “观音”, “寿星” forman parte importante de esta categoría. Son familiares para los chinos, pero desconocidas para los hispanohablantes.

⁹ Peter Newmark. op.cit., p.148.

¹⁰ Tu Xi, op.cit.Tomo 2, p. 924.

2. La traducción de la imagen cultural: principios y estrategia desde un enfoque cultural de Bassnett

2.1 Un enfoque cultural de Bassnett: principios y estrategia

Pese a las distintas escuelas teóricas de traductología en el siglo XX, fue en el año 1976 la independización formal de la disciplina de traductología, desde cuando la gente empezó a tratar los discursos o textos bajo un enfoque independiente pero interdisciplinario. Según Bassnett, la palabra clave que define el criterio para la traducción ha pasado de la "cultura" en los años 80 a la "invisibilidad" en los años 90, el traductor desempeña un papel importante de "negociador cultural" y cuenta con alta flexibilidad de "manipular" o "adaptar" el texto original en el proceso traslativo, cumpliendo al mismo tiempo con la complejidad de objetivos. Más adelante, en 2001, Bassnett y Levefere resumió sus puntos de vista en tres modelos de traducción, que son:

a) Modelo Jerome: Principio de máxima fidelidad al texto original

La fidelidad al texto original, siendo una noción básica de la traductología moderna, sirve como orientación importante al traductor en su faena y principio clave a la hora de evaluar la calidad del trabajo. Esta fidelidad, en mi trabajo, se refiere a transmitir lo más completo posible el mensaje del texto original al texto terminal a fin de dejar a los receptores extranjeros percibir, conocer y entender mensajes culturales y lingüísticas de la comunidad emisora. De esta manera, proponemos conservar lo más completo posible las figuras originales en el texto final para crear un mejor efecto cultural.

Sin embargo, el principio de máxima fidelidad al texto original, no significa la adhesión estricta o rígida a las figuras originales. Es cierto que el contenido y la forma son entidades separables, pero hay que conocer que, en determinadas circunstancias, resulta imposible que se reproduzcan al mismo tiempo. En este sentido, el traductor debería ser flexible en su trabajo.

b) Modelo Schleiermacher: Principio de extranjerización y reconstrucción de cultura.

c) Modelo Horace: Principio de subjetividad del traductor.

Este principio ha demostrado un carácter muy evidente del enfoque cultural de Bassnett, que toma en plena consideración el papel flexible de negociador de un traductor, así como el entorno sociocultural en que se encuentra al realizar cualquier proceso traslativo. A fin de cumplir diversos objetivos de la actividad, a veces incluso se ve obligado a abandonar unos principios puramente estéticos o fieles, adaptando el texto original a una versión final con intenciones específicas. Un sencillo y evidente ejemplo en este aspecto es esa gran cantidad de obras en sus versiones infantiles, en que tratamientos como la dominación o manipulación es habitual. Podemos resumir este principio de otra forma, que es la aceptabilidad.

Si el principio de fidelidad se enfoca en la difusión de la cultura emisora, el principio de aceptabilidad, que se preocupa más por la reacción del lector, significa que el mensaje cultural transmitido debe ser válido y aceptable para los lectores finales destinados.

Al intentar conseguir la máxima fidelidad en la transmisión de la imagen cultural en busca de la difusión de las figuras originales, que son buenos representantes de la cultura emisora, el principio de aceptabilidad nos recuerda que no hay que sobre extranjerizar las imágenes culturales, sino que siempre se debería tomar en consideración la fluidez e inteligibilidad de la versión. Los traductores deben mantener un equilibrio entre el efecto cultural y el efecto comunicativo de la versión, deben ser flexibles en la selección de distintas tácticas de traducción como la extranjerización y la domesticación así como otros métodos auxiliares en función de determinadas circunstancias. Como la operación traslativa de una imagen cultural determinada

ocurre en cada situación concreta, hay que tener en cuenta la aceptabilidad de los lectores para garantizar una relevancia fácil y económica en su comprensión de las imágenes culturales.

2.2 Imágenes culturales en la traducción: métodos y ejemplos.

Siguiendo la estrategia integral y sintetizada de los principios planteados por el enfoque cultural de Bassnett, es recomendable un flexible uso de distintos métodos como el trasplante, la aniquilación, la sustitución o la compensación para transmitir la amplia gama de imágenes culturales del chino al español. Y en este mismo proceso se observa con notoriedad la dominación, la rendición o la resistencia a que se debería de enfrentar un traductor.

Ej. “道可道，非常道。” —— 《道德经》

El Tao que puede ser expresado, no el Tao absoluto.

Nota de pie: Tao, un concepto originado en la creencia religiosa y filosófica tradicional china, el taoísmo, se refiere al principio, camino, método o fuerza creadora para la vida.

En el ejemplo citado, la majestuosa y suprema imagen cultural china de Tao, de ninguna manera cuenta con un equivalente en la lengua y cultura hispánica, y además por su completa neutralidad en lo políticamente correcto, diferente del caso de creencias como islamismo, el traductor no duda en rendirse a su forma original, guardando al pie de la letra el Tao. Y por un apoyo auxiliar de nota al pie, se logra compensar el contenido perdido.

Ej. 迟迟钟鼓初长夜，耿耿星河欲曙天。

——（《长恨歌》——[唐]白居易）

...brilla la Vía Láctea, pronto amanecerá...¹¹

Aquí la Vía Láctea resultaría muy familiar para los lectores hispanohablantes, pero la imagen en el texto original de un río repleto de estrellas brillantes en el cielo sufriría una sustitución, y por la limitación de extensión de frases poéticas, a fin de surtir a primera hora el efecto debido, no queda otro remedio que domesticación sacrificando así la difusión de una imagen tradicional muy bella en la transmisión.

Ej. “一旦踏上中国国际航空公司的班机，吉祥的凤凰鸟定会给您带来旅途的愉快...”

“En el momento de subir a un avión de Air China, el fénix de la suerte le asegura alegría en el viaje...”

Laureano Ramírez Bellerín, Manual de Traducción¹²

Debido al tabú, una imagen cultural de significado positivo puede ser absolutamente negativa en otra cultura. El problema se nota con mucha evidencia en términos de animales y las figuras de metáforas, tal como este fénix, que en China representa un buen agüero, pero en la cultura occidental simboliza principalmente la perseverancia y la inmortalidad a través de un referente comúnmente conocido “el ave que resucita de sus cenizas”. De modo que ninguna compañía aérea occidental se arriesgaría a utilizar tal imagen en su propaganda. Así que en este proceso traslativo, es imprescindible una dominación por medio

¹¹ Ibid., p.16.

¹² Laureano Ramírez Bellerín, *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa editorial, p. 213.

de compensación adicional para evitar susto o mala sensación en el lector.

Conclusión

En este trabajo, hemos intentado investigar un fenómeno tanto lingüístico como cultural: bien interesante, la imagen cultural, que es, en esencia, una especie de figura muy propia de la cultura china, que lleva ricas connotaciones implícitas. En la lengua china, se detectan numerosas imágenes culturales, existentes de formas muy diversificadas como palabra, frase, discurso e incluso personajes o un ambiente determinado, cuyos mensajes implícitos constituyen un gran obstáculo para la comprensión mutua entre personas procedentes de diferentes culturas.

Partiendo del nuevo enfoque de Bassnett, analizamos un marco teórico integral sintetizando los tres principios resumidos por esta escuela de traducción cultural para llegar finalmente a un punto de vista equilibrado entre la fidelidad, la aceptabilidad y la extranjerización. Teniendo en cuenta que la traducción intercultural toma por objeto final promover la comunicación entre distintas lenguas y culturas, proponemos la “fidelidad”, lo primordial de la traducción, según la cual se recomienda conservar lo más completo posible las figuras originales para difundir la cultura emisora; por otro lado, se debería también respetar el criterio de aceptabilidad, a fin de mantener un equilibrio entre el efecto comunicativo y el efecto cultural de la versión. Aparte de esto, un papel subjetivo de negociador que desempeña el traductor, es decisivo en el proceso traslativo. De manera que además de la competencia bilingüística, la visión bilculturalismo, se le requiere al traductor, bajo la perspectiva de Bassnett, una conciencia iniciativa de intervenir y controlar la recreación de versión, tomando en consideración tanto la cultura emisora, los rectores así como los diversos objetivos del mismo acto de traducción. El trasplante, la compensación, la aniquilación así como la sustitución son métodos concretos que pueden ayudar a conseguir una comunicación intercultural eficaz en función de determinadas situaciones.

Por último, como la traductología contemporánea cada vez más se relaciona con la investigación cultural, las distintas peculiaridades de determinada lengua también ofrece un acervo para la observación de cultura, en este trabajo, damos a conocer que las imágenes culturales sintetizan y perpetúan valiosa información cultural, son dispositivos de valores, estética, filosofía entre otros elementos de suma importancia para la memoria del pueblo. Adentrarse en este ámbito significa, sin duda una acumulación de gran saber por lo tanto, las imágenes culturales chinas resultan ser una disciplina altamente recomendable tanto para investigadores de traducción, como para investigadores de cultura, y etnología.

Referencias bibliográficas

- Arsovska, L. (ed) . (2013), *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*, México, Editorial Editores Buena Onda.
- Bassnett, S. y Andre, L (eds) (1990). *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter Publishers.
- Casado Velarde, M (1991) , *Lenguaje y cultura, la etnolingüística*, Editorial Síntesis.
- Hatim, B (2001) , *Communication across cultures*, 上海外语教育出版社.
- Hatim B, y Lan, M (1995), *La teoría de la traducción*, Barcelona, Editorial Ariel.
- Katan, D. (2004), *Translating cultures*, 上海外语教育出版社

- Lakoff, G y Johnson, M (1998), *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra, Madrid.
- Lefevere (1992), *A. Translation · Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Mounin, G (1971), *Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid, Gredos.
- Newmark, P (2006), *About translation*, 外语教学与研究出版社.
- Paz, O. (1996) , *Traducción: Literatura y literalidad, texto recogido en Teorías de la Traducción, Antología de textos, Ediciones de la Universidad de Castilla –la Mancha, Cuenca.*
- Rmírez Bellerín, L (2004) , *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa editorial.\
- 巴斯内特, 勒菲弗尔. 《文化构建: 文学翻译论文集》(2001) , (*Constructing Cultures : Essay on Literary Translation*).上海: 上海外语教育出版社.
- 巴斯内特, 勒菲弗尔. (2004) 《翻译研究》(*Translation Studies*). 上海: 上海外语教育出版社.
- 申小龙 (2003) , 《汉语与中国文化》(*Chinese language and culture*). 复旦大学出版社.
- 申小龙(主编) (2003) , 《语言学纲要》(*Linguistic outline*). 复旦大学出版社.
- 廖七一 (2003) , 《当代西方翻译理论探索》(*Contemporary western translation theories*). 译林出版社.
- 谢天振 《译介学》(1999) , (*translation studies*). 上海 : 上海教育出版社.
- 王宁 《文化翻译与经典阐释》(2006), (*cultural translation and interpretation of classics*). 中华书局.
- 蒋骁华, 《符号学翻译研究》(2003) (*Semiotic translation studies*). 外语教学与研究出版社.